



Journée d'étude
des jeunes
comparatistes :

Une pensée des enjeux de la traduction et du « tact » critique

Master REEL 8 avril

9h30 - 16h :

Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine (MSHA),
Salle Jean Borde

Contact :

bouamrane.derrar-meftah@etu.u-bordeaux-montaigne.fr
soumaya.ez-zghyry@etu.u-bordeaux-montaigne.fr
terence.isart@etu.u-bordeaux-montaigne.fr

Première session - 9H30-12H40

9h30 - 9h45 - **Introduction**

Présidence de séance : **Emmanuelle Barassin (M1, UBM)**

9h45 - 10h25 - Quel sort en traduction pour les audaces thématiques, aspérités stylistiques et jeux intertextuels de *If I Forget Thee, Jerusalem* de William Faulkner ? Une lecture critique des traductions de Maurice-Edgar Coindreau et de Jorge Luis Borges - **Térence Isart (M1, UBM)**

10h25 - 11h05 - Diversité des interprétations et intériorisations du concept du Harem dans l'œuvre *Flore et Blanchefleur* : aux frontières de l'intraduisible ? - **Soumaya Ez-Zghyry (M1, UBM)**

11h05 - 11h20 : Pause café

11h20 - 12h - La fonction de diplomate influence-t-elle le processus de traduction ? Le « tact » littéraire de Jusuf Vrioni dans la traduction française de l'œuvre albanaise *Le pont aux trois arches* d'Ismaïl Kadaré - **Dea Jazhexi (M1, UBM)**

12h - 12h40 - Traduction ou réécriture ? Les déformations de l'édition anglaise de *Frankenstein* à *Bagdad* d'Ahmed Saadawi ; étude des répercussions littéraires et culturelles des choix de traduction et d'édition - **Bouamrane Derrar-Meftah (M1, UBM)**

12h45-14h00 : Déjeuner au « **Sweet Corner** »,
124 Avenue du Dr Albert Schweitzer, 33600 Pessac

Seconde session - 14h-16h

14h00-14h40 - Atelier de réflexion traductive proposé et animé par **Faustine Imbert-Vier (traductrice indépendante du tamoul)**

14h40-15h20 - La Palestine est-elle une métaphore ? Le détour par l'universel ou le tact du poème chez Mahmoud Darwich - **Eve de Dampierre (MCF, UBM)**

15h20-16h - Traduction, circulation, montage : un auteur peut-il manquer de tact ? (sur une « copie » de Lu Xun par Heiner Müller) - **Céline Barral (MCF, UBM)**

